CHIARA BALBONI

TRADUCTRICE ET INTERPRETE ITALIENNE

www.chiarabalboni.com

FONDATRICE ET TRADUCTRICE DE GETAWAY TRANSLATIONS

www.getawaytranslations.com

CONTACTE

Via Buttieri 44 - 44045 Renazzo (Ferrara) - ITALY

info@chiarabalboni.com – info@getawaytranslations.com

+39 3334830058

Skype: chiara.balboni.languageservices

PROFILE

Grace à mon esprit libre, j'ai vite compris à l'université que je voulais être une traductrice indépendante. Je me suis donc installée à mon compte en 2009 après le master. J'ai une passion pour les langues, l'enseignement et les processus d'apprentissage. Le travail ne me fait pas peur et j'ai le souci du détail. Je crois fermement en l'importance de la formation continue et suis toujours à l'affût d'opportunités pour améliorer mes compétences. Je suis une lectrice enthousiaste, une amatrice de cuisine, une passionnée d'entraînement et j'aime les chats.

SERVICES

- **Traductions commerciales, techniques, scientifique et juridiques**
- **Traductions assermentées, certifiées et légalisées**
- **Localisation**
- **Relecture et correction**
- **Interprétariat de liaison**

LANGUES

- **Italien** – Langue maternelle
- **Anglais** – Niveau C2 – Certificat Cambridge CPE
- **Français** – Niveau C1 – Certificat de l'Université de Modène
- **Allemand** – Niveau B1

QUALIFICATIONS

- **Mastère en Langues étrangères pour la communication des entreprises et des organisations internationales, 110/110 avec mention**, 2008, Université de Modène
- **Licence en Langues et cultures européennes, 110/110 avec mention**, 2005, Université de Modène
- **Diplôme en gestion d'entreprise et comptabilité, 100/100**, 2001, ISIT Bassi Burgatti de Cento (FE, Italie)

TRADUCTION, LOCALISATION, RELECTURE ET CORRECTION

Combinaisons linguistiques :

- **Anglais <> Italien**
- **Français <>Italien**

Domaines de spécialisation :

- Marketing, communication, publicité, relations publiques
- Contenus sites Internet (UI/UX), logiciels et applications
- Tourisme, voyages, accueil, hôtels, restauration, gastronomie, œnologie, loisirs, sport, divertissement, spectacles
- Commerce, affaires et e-commerce
- Contrats, polices, certificats, statuts, bilans
- Manuels et textes techniques : équipements électriques et électroniques, appareils ménagers, électronique grand public, machines industrielles, automation, machines agricoles
- Produits pharmaceutiques, compléments alimentaires, cosmétique
- Environnement, écologie, développement durable

EXPERIENCE EN TRADUCTION

Depuis 2020
Fondatrice, cheffe de projet et traductrice de GETAWAY TRANSLATIONS, une équipe européenne de traducteurs natifs spécialisés en tourisme, voyages, accueil, hébergement, restauration, gastronomie, œnologie, loisirs, sport et divertissement. Je m'occupe des relations avec les clients, réponds à leurs exigences, confie les projets aux traducteurs compétents et assure le suivi. Je veille à ce que les clients se développent sur leurs marchés cibles.

Depuis 2009
Traductrice et relectrice freelance EN<>IT et FR<>IT
Je travaille avec des agences de traduction et des clients directs pour traduire et relire des textes et contenus de toute taille dans mes domaines de compétence et non seulement. Capacité de traduction : 1 500-2 000 mots/jour. Je peux gérer des fichiers MS Office, InDesign, xliff et TM Trados et MemoQ. Références disponibles sur demande.

EXPERIENCE EN INTERPRETATION

Depuis 2002
Interprète de liaison freelance EN<>IT et FR<>IT
Je travaille avec des professionnels et des entreprises dans le cadre de réunions, négociations, salons commerciaux, tours, visites et événements d'entreprise. Références disponibles sur demande.

FORMATION EN TRADUCTION

Traduction juridique FR>IT, 2022
Traduction chimie et pharmaceutique EN>IT, 2022
Traduction EN>IT de guides touristique et littérature de voyage, 2021
Traduction gastronomie EN>IT, 2021
Traduction EN>IT art et architecture pour le tourisme, 2021
Traductions certifiées et assermentées : aspects pratiques et lois, 2018
Introduction à la post-édition de la traduction automatique (MTPE), 2018
Terminologie italienne et française du droit international, 2016
Traduction pour voyages et tourisme, 2014
Traduction de sites Internet : localisation et design, 2014
Traduction médicale et pharmaceutique, 2013
Traduction d'acronymes médicaux, 2013
Traduction financière EN>IT : fonds d'investissement, 2012
Méthodologie de la traduction juridique EN>IT, 2012
Traduction EN>IT de contrats, statuts et procurations, 2012
Traduction EN>IT d'essais et ouvrages de fiction, 2009

AUTRE FORMATION

Design et rédaction des textes SEO, 2022
SEO et Google Analytics, 2021
Création de contenus per le marketing digital, 2021
Programmation en Java, niveau base, 2021
Marketing des réseaux sociaux, 2020

SITES INTERNET

www.chiarabalboni.com
www.getawaytranslations.com

PROFILES EN LIGNE

LinkedIn : https://www.linkedin.com/in/chiarabalboni-italian-translator-interpreter/
Proz.com : http://www.proz.com/translator/1015192
Translatorscafe : https://www.translatorscafe.com/cafe/member93705.htm

ASSOCIATIONS

Membre n° 02541 de Mediterranean Editors and Translators

Membre actif de APROTRAD (Association professionnelle des métiers de la traduction)

Inscrite au registre des Traducteurs et Interprètes Experts de la Chambre du Commerce d'Italie à Ferrare